

A transcript of  
62 handwritten Greek manuscripts  
and 12 Greek editions of  
the Epistle General of Jude

Compiled & translated by David Robert Palmer  
July 11, 2024 Byzantine edition

A Printed edition of the Byzantine General Epistles may be purchased at:

<https://www.amazon.com/dp/1958612030>

<http://bibletranslation.ws/palmer-translation/>

Robinson-Pierpont 2018 Edition (Byzantine Text Form)

Giving a line by line transcript of the following 62 Greek manuscripts and 12 editions:

ⲡ<sup>72</sup>, ⲡ<sup>78</sup>, Ⲙ, A, B, C, K, L, P, Ψ, 049, 056, 0142, 0251, 0316, 5, 6, 18, 33, 35, 61, 81, 88, 93, 254, 307, 323, 326, 431, 436, 442, 453, 468, 621, 623, 630, 665, 808, 909, 915, 1067, 1241, 1243, 1409, 1501, 1505, 1611, 1678, 1739, 1836, 1837, 1845, 1852, 1875, 1881, 2200, 2298, 2344, 2374, 2805, 1596.

The reading of ⲡ<sup>74</sup> is given in the one variant in which it makes a difference - v. 12a.

Not, however, indicating *nu ephelkustikon* differences, *nomina sacra*, nor misspellings or itacisms where the reading supported is doubtful.  
The transcripts are obtained from the Münster online apparatus, the ECM, and Tommy Wasserman's (TW) apparatus.

Abbreviations used herein:

TR – Textus Receptus, Stephens 1550 edition (but see Erasmus, Scrivener, Elzivir, Beza in vv. 12b, 19)

WH – Westcott & Hort GNT, 1881

AN – Antoniades GNT, 1904

VS – Hermann von Soden GNT, 1913

HF – Hodges/Farstad

NA28 – Nestle-Aland 28th Edition GNT, © Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

RP – Robinson-Pierpont GNT, 2018 edition

TW – Tommy Wasserman's edition of Jude, © 2006 Almqvist & Wiksell International, Stockholm

SBL – Society for Biblical Literature, 2010, Edited by Michael W. Holmes

TH – Tyndale House Greek New Testament, © 2017 by Tyndale House, Cambridge; Edited by Dirk Jongkind

DP – David Robert Palmer

Superscript T – The reading found in the text as opposed to, eg., the margin or commentary

Superscript Z – The complement of T, that is, a marginal or intra-linear correction or variant reading

Superscript C – A complement of \* (the first thing written) used with numbered MSS, where c is more certainly than Z a correction thereof.

Superscript 2 – A complement of \* (the first thing written) used with Lettered MSS, where 2 is more certainly than Z a correction thereof.

Superscript V – "*videtur*" The reading given is apparently the reading, but not absolutely certain

The lower case letter "f" following a MS number means that its reading is misspelled, but is certainly in support of the text variant which it is listed as supporting.

Blank space means omission of that text

Underline alone like this: \_\_\_\_\_ means hiatus or lacuna or illegible in that area of text

· as in ·ηγαπημενοις B means that Codex Vaticanus has an umlaut preceding that word

This page intentionally blank for printing purposes

## ΙΟΥΔΑ

## v. 1

Jude, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to those who are called, sanctified by God the Father, and kept by Jesus Christ,			·· <u>ηγαπημενοις</u> B
Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δούλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις καὶ Ἰησοῦ χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς.			(the above means Codex B has an umlaut ·· preceding that word)
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	L 056 0142 18 35 307 <sup>T</sup> 326 <sup>T</sup> 453 909 1678 1837 TR AN RP
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	ⲑ <sup>72</sup> ⲛ A B 5 81 326 <sup>Z</sup> 436 623 1409 1845 2298 2344 TH WH VS TW SBL NA28
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου <u>χριστου</u> τετηρημενοις κλητοις	K 431 1836
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και <u>και εν χριστω ιησου</u> τετηρημενοις κλητοις		61
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου <u>χριστου</u> τετηρημενοις κλητοις	254
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου χριστω τετηρημενοις	049
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος _____ τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι _____		ιησου χριστω τετηρημενοις	1852 <sup>V</sup>
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u> πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και		ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	6
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι <u>ηγαποιμενοις</u> και		ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	1241
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	P
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	<u>χριστου ιησου</u> τετηρημενοις κλητοις	Ψ 2805
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου _____		τετηρημενοις κλητοις	33
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και		ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	307 <sup>Z</sup> 323
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι ηγαπημενοις και		ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	1243 1739
ιουδας <u>δουλος ιησου χριστου</u> αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και		ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	1881
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	<u>χριστω ιησου</u> τετηρημενοις κλητοις	442 621 ⅆ596
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	468
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	808 1501
ιουδας _____ <u>χριστου δουλος</u> αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	1067
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου <u>χριστου</u> τετηρημενοις κλητοις	181 2374
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου <u>χριστου</u> κλητοις τετηρημενοις	93 665
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	<u>εν χριστω ιησου</u> τετηρημενοις κλητοις	88 915
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις	κλητοις	630 2200
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι ηγαπημενοις		κλητοις	1505 1611
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u>	κλητοις	1875
	<i>hiant</i>		C 0251 0316

## v. 2

Mercy and peace and love be multiplied to you.

ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθεῖη.

ελεος υμιν και ειρηνη	και αγαπη πληθυνθει	ϕ <sup>72</sup> Ⲛ A B L P Ψ 049 5 6 18 35 81 93 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 665 808 909 1067 1241 1243 1409 1501 1678 1739 1837 1845 1875 1881 2298 2344 2374 4596 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA28
ελεος υμιν και ειρηνη		1852 <sup>V</sup>
ελεος υμιν ειρηνη	και αγαπη πληθυνθει	K 056 0142
ελεος υμιν και <u>αγαπη</u>	και <u>ειρηνη</u> πληθυνθει	61
ελεος υμιν και <u>αγαπη</u>	και <u>ειρηνη</u>	33 <sup>V</sup>
ελεος υμιν και ειρηνη <u>εν κυριω</u> και αγαπη πληθυνθει		630 1505 1611f (πλ.) 2200
ελεος υμιν και ειρηνη	πληθυνθει	88 181 915 1836 2805
	<i>hiant</i>	ϕ <sup>78</sup> C 0251 0316

## v. 3a

Beloved, as I was making all speed to write to you concerning our shared salvation,

Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης σωτηριας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος	γραφειν υμιν περι της κοινης <u>ημων</u>	<u>ζωνς</u>	1505
αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος	γραφειν υμιν περι της κοινης ημων	<u>ζωνς</u>	1611 (re. ζωνς see note below)
αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος	γραφειν υμιν περι της κ_v_ς ___v σωτηριας		C
αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος	γραφειν υμιν περι της κοινης <u>ημων</u> σωτηριας		6 254 1881 2298 2805
αγαπητοι πασαν σπουδην <u>ποιησαμενος</u> του	γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας		ϕ <sup>72</sup>
αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος του	γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας <u>και ζωνς</u>		Ⲛ Ψ <sup>2</sup>
αγαπητοι πασαν σπουδην <u>ποιουμενοι</u> του	γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας <u>και ζωνς</u>		Ψ*
αγαπητοι πασαν σπουδην <u>ποιησαμενος</u>	γραφειν υμιν περι της κοινης σωτηριας		1501

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος	<u>γραφο</u> υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας		621
αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος	<u>γραφο</u> υμιν		1241 (h.a. γραφ...γραφ)
αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος <u>τουτο</u>	γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας		93 665
_____ πασαν σπουδην ποιουμενος	γραφειν υμιν _____		33 <sup>V</sup>
_____	αφειν υμιν _____		1852
	<i>hiant</i>		ϕ <sup>78</sup> 0251 0316

ζωνς must have been an early reading in the Syriac, conflated by Ⲛ Ψ with σωτηριας. The witnesses Ⲛ Ψ 1611 often agree with or show influence from the Syriac. Sakae Kubo suggests ζωνς was substituted for σωτηριας because the latter did not cover all the topics hereinafter.

## v. 3b

I felt a need to write to you exhorting that you earnestly contend for the faith that was once delivered to the saints.

ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἀπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.

ανάγκην εσχον γραψαι	υμιν παρακαλων επαγωνιζεσθαι τη απαξ παραδοθειση	τοις αγιοις πιστει	B C K L P 049 056 0142f 5 18 35 61 81 88 181 254 307 323 326 436 442 453 468 621 623 630 665z 808 909 1409 1501 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 ɛ596 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA28
	παρακαλων επαγωνιζεσθαι τη απαξ <u>παραδοθειση</u>	τοις αγιοις πιστει	1241
ανάγκην εσχον γραψαι	υμιν <u>παρακαλω</u> επαγωνιζεσθαι τη απαξ παραδοθειση	τοις αγιοις πιστει	1243
ανάγκην εσχον <u>γραφειν</u>	υμιν παρακαλων επαγωνιζεσθαι τη απαξ παραδοθειση	τοις αγιοις πιστει	Ⲙ Ψ 1505f
ανάγκην εσχον γραψαι	υμιν παρακαλων επαγωνιζεσθαι τη απαξ <u>δοθειση</u>	τοις αγιοις πιστει	665T
ανάγκην εσχον γραψαι	υμιν παρακαλων <u>επαγωνιζεσθε</u> τη απαξ <u>παραδοθειση</u>	πιστει τοις αγιοις πιστει	ϕ72*
ανάγκην εσχον γραψαι	υμιν παρακαλων <u>επαγωνιζεσθε</u> τη απαξ παραδοθειση	τοις αγιοις πιστει	ϕ72cA 93
ανάγκην εσχον γραψαι	υμιν παρακαλων επαγωνιζεσθαι τη απαξ <u>περιδοθειση</u>	τοις αγιοις πιστει	431
ανάγκην εσχον γραψαι	υμιν <u>παρακαλω</u> <u>επαγωνιζεσθε</u> τη απαξ παραδοθειση	τοις αγιοις πιστει	915
ανάγκην <u>εχων</u> γραψαι	υμιν παρακαλων επαγωνιζεσθαι τη απαξ παραδοθειση	τοις αγιοις πιστει	6 1067
	παρακαλων επαγωνιζεσθαι τη απαξ παραδοθειση	τοις αγιοις πιστει	33
ανάγκην εσχον γρα	_____θαι _____	_____ισ _____	1852
			0251
	<i>hiant</i>		ϕ78 0316

## v. 4a

For a certain type have crept in, already designated for this fate, ungodly people,

παρεισεδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ παλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς,

παρεισεδυσαν	γάρ τινες ἄνθρωποι οἱ	<u>παλαι</u> προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο	τὸ κρίμα	ἀσεβεῖς	A K L P 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1241 1243 1409 1501 1505V 1611 1678 1739c 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 ɛ596 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA28
					254
<u>παρεισεδυσαν</u>	γάρ τινες ἄνθρωποι οἱ	<u>παλαι</u> προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο	τὸ κρίμα	ἀσεβεῖς	B CV
<u>παρεδυσαν</u>	γάρ τινες ἄνθρωποι οἱ	<u>παλαι</u> προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο	τὸ κρίμα	ἀσεβεῖς	1067
παρεισεδυσαν	γάρ τινες ἄνθρωποι οἱ <u>καὶ</u> <u>παλαι</u>	προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο	τὸ κρίμα	ἀσεβεῖς	Ⲙ
παρεισεδυσαν	γάρ τινες ἄνθρωποι οἱ	<u>παλαι</u> <u>προγεγραμμένοι</u> εἰς τοῦτο	<u>κρίσμα</u>	ἀσεβεῖς	ϕ72T
παρεισεδυσαν	γάρ τινες ἄνθρωποι οἱ	<u>παλαι</u> <u>προγεγραμμένοι</u> εἰς τοῦτο	τὸ <u>κρίσμα</u>	ἀσεβεῖς	ϕ72Z
παρεισεδυσαν	γάρ τινες ἄνθρωποι οἱ	<u>παλαι</u> <u>προγεγραμμένοι</u> εἰς τοῦτο	τὸ κρίμα	ἀσεβεῖς	ϕ72c
παρεισεδυσαν	γάρ τινες ἄνθρωποι οἱ	<u>παλαι</u> προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο	τὸ <u>κηρυγμα</u>	<u>ἀσεβεῖν</u>	Ψ
παρεισεδυσαν	γάρ τινες ἄνθρωποι οἱ	<u>παλαι</u> προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο <u>κρι</u>	τὸ κρίμα	ἀσεβεῖς	1739*
	_____οἱ _____	_____προγεγραμμένοι _____	_____	_____	0251V
παρεισεδυσαν		<i>hiant</i>			1852V
					ϕ78 0316

## v. 4b

turning the grace of our God into licentiousness, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσελγειαν την του θεου ημων <u>χαριν</u> μετατιθεντες εις ασελγειαν	808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 4596 TR AN VS RP
την του <u>κυριου</u> <u>υμων</u> <u>χαριν</u> μετατιθεντες εις ασελγειαν	1241
την του θεου <u>υμων</u> <u>χαριν</u> μετατιθεντες εις ασελγειαν	1678
_____ του θεου ημων <u>χαριν</u> _____	1852
την του θεου ημων χαριτα μετατιθεντες εις ασελγειαν	Ⓜ <sup>72c</sup> A B TH WH TW SBL NA28
<u>τη</u> του θεου ημων χαριτα μετατιθεντες εις ασελγειαν	Ⓜ <sup>72*</sup>
_____ ασελγειαν	Ⓜ <sup>78v</sup>
<i>hiant</i>	0316

## v. 4c

and thus contradicting our only Master, God and our Lord Jesus Christ. καὶ τὸν μόνον δεσπότην θεόν καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν χριστὸν ἀρνούμενοι. και τον μονον δεσποτην <u>θεον</u> και κυριον ημων ιησουν χριστον αρνουμενοι	K L Ψ 049 056 0142 5 18 35 254 326 <sup>Z1</sup> 453 <sup>2</sup> 468 623 630 665 909 1501 1505 1611 2200 2298 2374 TR RP
και τον μονον δεσποτην <u>θεον</u> και κυριον η_____ αρνουμενοι	P (so TW; ECM indicates wider lacuna, starting at δεσποτην)
και τον μονον δεσποτην <u>θεον</u> και κυριον ιησουν χριστον αρνουμενοι	88 181 1836 1875
και μονον δεσποτην <u>θεον</u> και κυριον ιησουν χριστον αρνουμενοι	915
και τον μονον δεσποτην και κυριον ημων ιησουν χριστον αρνουμενοι	8 A B C 0251 <sup>v</sup> 6 33 61 81 93 307 323 326 <sup>T,Z2</sup> 431 436 442 453* 621 808 1067 1243 1409 1678 <sup>v</sup> (μον.) 1739 1845 2344 2805 4596 TH WH AN VS TW SBL NA28
και τον μονον δεσποτην και κυριον ημων ιησουν αρνουμενοι	ιησουν χριστον ·· B 1837
και τον μονον δεσποτην και κυριον ιησουν χριστον αρνουμενοι	1881
και τον μονον δεσποτην κυριον ημων ιησουν χριστον <u>αρνουμενοι</u>	Ⓜ <sup>78</sup>
και τον <u>νομον</u> <u>ημων</u> δεσποτην και κυριον <u>ιησουν χριστον ημων</u> αρνουμενοι	Ⓜ <sup>72*</sup>
και τον <u>ημων</u> δεσποτην και κυριον <u>ιησουν χριστον ημων</u> αρνουμενοι	Ⓜ <sup>72c</sup>
και τον μονον δεσποτην και κυριον <u>υμων</u> ιησουν χριστον αρνουμενοι	1241
_____ χριστον αρνουμενοι	1852
<i>hiant</i>	0316

## v. 5a

But I want to remind you, though you once knew this, how even though the Lord		
Ἵπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι,	εἰδόμενος ὑμᾶς ἅπασι τοῦτο, ὅτι ὁ κύριος,	
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>υμας</u> <u>απαξ</u> <u>τουτο</u> οτι <u>ο</u> <u>κυριος</u>	L 049 18 35 181 254 326 431 1836 1837 2374 TR AN RP
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>υμας</u> <u>απαξ</u> <u>τουτο</u> οτι <u>κυριος</u>	468 909 1875
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>τουτο</u> οτι <u>ο</u> <u>κυριος</u>	61 307 436 453 808 1067
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>τουτο</u> οτι <u>ο</u> <u>κυριος</u>	1678
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι ιησους	A 0251 <sup>V</sup> 33 <sup>c</sup> 81 2344 TH DP
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>παντ</u> οτι ο [..]	0251
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι ο ιησους <u>απαξ</u>	33*
υπομνησαι υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι ιησους <u>απαξ</u>	88 915
υπομνησαι <u>ουν</u> υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι ιησους <u>απαξ</u>	1881
<u>αναμνησαι</u> <u>ουν</u> υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι ιησους <u>απαξ</u>	6 93 323 665* <sup>V</sup> 1501 1739 <sup>T</sup>
υπομνησαι <u>ουν</u> υμας βουλομαι	<u>ειδωτας</u> <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι ιησους <u>απαξ</u>	665 <sup>c</sup>
<u>μνησαι</u> <u>ουν</u> υμας βουλομαι	<u>ειδωτας</u> <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι ιησους <u>απαξ</u>	1241 <sup>c</sup>
υπομνησαι <u>ουν</u> υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>παντα</u> <u>απαξ</u> <u>γαρ</u> ιησους	1241*
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>υμας</u> <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι ιησους	1739 <sup>Z</sup>
υπομνησαι <u>ουν</u> υμας βουλομαι	ειδοτας <u>ημας</u> <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι ιησους <u>απαξ</u>	B SBL NA28
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι <u>θεος</u> <u>χριστος</u>	2298
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι <u>θεος</u> <u>χριστος</u>	ϕ <sup>72*</sup>
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι <u>ο</u> <u>θεος</u>	ϕ <sup>72c</sup>
<u>υπομνησε</u> <u>ουν</u> υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι <u>ο</u> <u>θεος</u>	623 <sup>T</sup> 2805
<u>υπομνησε</u> <u>ουν</u> υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι <u>ο</u> <u>θεος</u>	C <sup>2V</sup>
<u>υπομνησε</u> <u>ουν</u> υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι <u>ο</u> <u>θεος</u>	C* <sup>V</sup> acc to ECM,TW
<u>υπομνησε</u> <u>ουν</u> υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι <u>ο</u> <u>θεος</u> <u>απαξ</u>	C* acc. to NA27,UBS4, Münster online
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι <u>ο</u> <u>θεος</u> <u>απαξ</u>	442 621 1845 1596
υπομνησαι <u>ουν</u> υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι <u>ο</u> <u>θεος</u> <u>απαξ</u>	1243
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>τουτο</u> οτι <u>ο</u> <u>θεος</u>	5 623 <sup>Z</sup>
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>υμας</u> <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι <u>κυριος</u>	TW
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι <u>κυριος</u>	WH
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> οτι <u>ο</u> <u>κυριος</u>	1409
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι <u>ο</u> <u>κυριος</u>	VS
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας [ <u>υμας</u> ] <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι [ <u>ο</u> ] <u>κυριος</u> <u>απαξ</u>	NA
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι <u>ο</u> <u>κυριος</u> <u>απαξ</u>	630 1505 1611 2200
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>υμας</u> <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι <u>κυριος</u> <u>απαξ</u>	ϛ
υπομνησαι <u>ουν</u> υμας βουλομαι	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι <u>κυριος</u> <u>απαξ</u>	Ψ
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>τουτο</u> <u>υμας</u> <u>απαξ</u> οτι <u>ο</u> <u>κυριος</u>	0142
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>υμας</u> <u>τουτο</u> <u>απαξ</u> οτι <u>ο</u> <u>κυριος</u>	K 056
υπομνησαι δε υμας βουλομαι <u>αδελφοι</u>	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι <u>ο</u> <u>κυριος</u>	ϕ <sup>78V</sup>
	ειδοτας <u>απαξ</u> <u>παντα</u> οτι <u>ο</u> <u>κυριος</u>	1852
	<i>hiant</i>	P 0316

• The reading ιησους is certainly the most difficult one, but many say too difficult. Next best would seem to be anarthrous κυριος, as read by the combination of ϛΨ, which two are often allied by themselves in Jude against all others. But they are also quirky and unreliable in Jude, particularly Ψ. I am convinced of the word order *απαξ παντα οτι ...*, and that combination is not followed by κυριος in any mss. I am also convinced that the word υμας is not original.

## v. 5b

delivered the people from the land of Egypt, he later nevertheless destroyed the ones who did not believe.

λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπόλεσεν,  
λαον εκ γης αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν

Ⲛ Α Β C K L 049 056 0142 5 6 18 33 35z 81 88 93c 181 254 307 323 326 436 442 453 468 621 623  
630 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1881 2200  
2298 2344 2374 2805 ⲉ596 TR WH AN VS RP TW SBL TH NA28

λαον εκ γης αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσοντας απωλεσεν  
λαον εχ γης αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν  
λαον εκ της αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν  
λαον αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν  
αιγυπ  
ιγυπτο

1875f (το)  
ⲡ72  
Ψ 61 93\* 431 665 (εκ ··γης Β)

35T

1852

0251

ⲡ78 P 0316

*hiant*

## v. 6a

And the angels that did not preserve their high position, but deserted their proper home,

Ἄγγελοι τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον,

αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολιποντας το ιδιον οικητηριον

Ⲛ Β K 056 6 81 93 307 326 436 453 468 665 808 909 1243 1409 1837 2344  
2374 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA28  
C 0142 18 35 61 254 323 630 1739 2200 2298

αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλ απολιποντας το ιδιον οικητηριον  
αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολειποντας το ιδιον οικητηριον  
αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλ απολιποντας το ιδιον ικητηριον  
αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολειποντας το ιδιον οικητηριον  
αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλ απολιποντας το ιδιον κατοικητηριον  
αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλ απολειποντας το ιδιον οικητηριον  
αγγελους τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλ απολιποντας το ιδιον οικητηριον  
αγγελους δε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολιποντας το ιδιον οικητηριον  
αγγελους δε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολειποντας το ιδιον οικητηριον  
αγγελους δε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλ απολιποντας το ιδιον οικητηριον  
αγγελους δε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλ απολειποντας το ιδιον οικητηριον  
ς την εαυτων αρχην \_\_\_\_\_ ιον \_\_\_\_\_

ⲡ72 L 33 623

1241

049 5

Ψ

88 442 915 1845 1881 2805 ⲉ596

1678

A 1067 1501 1875

18 1836

1505 1611

431 621

1852V

ⲡ78 P 0251 0316

*hiant*



## v. 6b

those he has held under heavy darkness with eternal chains, for the judgment of the great day.

εις κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς	αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν.	
εις κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς	αἰδίοις ὑπο ζοφον τετηρηκεν	ⲡ <sup>72</sup> Ⲛ A B C K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 623 630 665 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2374 2805 ⲉ596 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA28
εις κ[ ] μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς	αἰδίοις ὑπο ζοφον τετηρηκεν	1678
εις κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς <u>αὐτοῖς</u> και	αἰδίοις ὑπο ζοφον τετηρηκεν	33 2344
εις κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς <u>αὐτοῖς</u>	αἰδίοις ὑπο ζοφον τετηρηκεν	621
<i>hiant</i>		ⲡ <sup>78</sup> P 0251 0316 1852

## v. 7a

In the same way, Sodom and Gomorra and the surrounding towns, who engaged in sexual debauchery

Ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι,	
ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον <u>τουτοις τροπον</u> εκπορνευσασαι	K L 049 6 18 35 <sup>c</sup> 254 307 436 453 468 808 909 1067 1501 1678 <sup>v</sup> TR AN RP 056
ως σοδομα και γομορρα και περι αυτας πολεις τον ομοιον <u>τουτοις τροπον</u> εκπορνευσασαι	0142 <sup>T</sup>
ως σοδομα και γομορρα και <u>τας</u> περι αυτας πολεις τον ομοιον <u>αυτοις τροπον εκπορνευσασαι</u>	0142 <sup>Z</sup>
ως σοδομα και γομορρα και <u>τας</u> περι αυτας πολεις τον ομοιον <u>αυτοις τροπον ακολουθησασαι</u>	1409
ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι	Ⲛ A B C 5 33 <sup>c</sup> 35* 61 81 93 323 326 431 442 621 623 630 665 1505 1611 1739 1837 1881 2200 2298 2374 2805 ⲉ596 TH WH VS TW SBL NA28
ως σοδομα και <u>γομορα</u> και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι	ⲡ <sup>72c</sup> 1241 2344
ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις <u>εκπορνευσασαι</u>	33*
ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον <u>αυτοις</u> εκπορνευσασαι	Ψ
ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον εκπορνευσασαι	88 181 915 1836 1845 1875
ως σοδομα και <u>γομορα</u> και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασ <sup>θαι</sup>	ⲡ <sup>72*</sup> 1243
ως σοδομα και <u>γομορα</u> _____ πολεις τον ομοιον τροπον _____	1852
<i>hiant</i>	ⲡ <sup>78</sup> P 0251 0316

## v. 7b

and went after abnormal flesh, they are set forth as an example of people undergoing the punishment of eternal fire.				
καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται	δείγμα πυρὸς αἰώνιου δίκην	ὑπέχουσαι.		
και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	υπεχουσαι	B CV (προκ.) K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 88 93 254 307 326 431 436	
			442 453 468 621 623(*Γ) (προκ.) 665 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501	
			1505 1678 1739 1837 1875 1881 2298 2344 2374 2805 TR TH WH AN VS RP	
			TW SBL NA28	
και απελθουσαι <u>σαρκος ετερας οπισω</u> προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	υπεχουσαι	£596	
και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας <u>προκειται</u>	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	υπεχουσαι	323	
και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	<u>επεχουσαι</u>	630 1611 2200	
και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	υπερεχουσαι	A	
και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου	υπεχουσαι	1836	
και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας <u>προσκεινται</u>	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	υπεχουσαι	81	
και απελθουσαι οπισω σαρκος <u>τερας προσκειντε</u>	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	υπεχουσαι	φ <sup>72</sup>	
και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται <u>δε</u>	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	<u>ουκ εχουσιν</u>	κ*	
και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται <u>δε</u>	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	<u>υπεχουσιν</u>	κ <sup>2</sup>	
και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	<u>απεχουσαι</u>	181f (απελθουσαι)	
και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	<u>υπαρχουσαι</u>	1845	
και απελθουσαι οπισω _____ προκεινται	δειγμα πυρος αιωνιου δικην	_____	1852	
	αιωνιου δικην	<u>επεχουσαι</u>	φ <sup>78</sup>	
			P 0251 0316	
	<i>hiant</i>			

## v. 8

Yet despite all that, these people, deluded, not only defile the flesh, but despise authority, and insult higher powers.				
Ὅμοιος μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαινοῦσιν, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.	σάρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα	δε αθετουσιν	δοξας δε βλασφημουσιν	
ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι	σαρκα μεν μαινουσιν κυριότητα	δε αθετουσιν	δοξας δε βλασφημουσιν	B C K L 049 056 0142 6 18 33 35 61 (*f μαιν.) 81 88 93f
				181 254 323 326 436 442 468 621 623 630 665 808 909
				915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1739 1836 1837
				1875 1881 2200 2298 2374 £596 TR TH WH AN VS RP
				TW SBL NA28
ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι	σαρκα	μαινουσιν κυριότητα	δε αθετουσιν	2344
ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι	σαρκα	μαινουσιν κυριότητα	δε αθετουσιν	φ <sup>72</sup>
ομοιως μεντοι και <u>αυτοι ενυπνιαδομενοι</u>	σαρκα	μεν μαινουσιν κυριότητα	δε αθετουσιν <u>δοξαν</u> δε βλασφημουσιν	φ <sup>78V</sup>
ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι	σαρκα	μεν μαινουσιν κυριότητα	δε αθετουσιν <u>δοξαν</u> δε βλασφημουσιν	5
ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι	σαρκα	μεν μαινουσιν <u>κυριότητα</u>	δε αθετουσιν	κ Ψ 1845 2805
<u>ομως</u> μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι	σαρκα	μεν μαινουσιν κυριότητα	δε αθετουσιν	A
ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι	<u>σαρκας</u> μεν μαινουσιν κυριότητα	δε αθετουσιν	δοξας δε βλασφημουσιν	431
ομοιως <u>μεν</u> και ουτοι <u>ενυπνιαζομενοι</u>	σαρκα	μεν μαινουσιν <u>κυριότητα</u>	δε αθετουσιν	1241
ομοιως <u>μεν</u> και ουτοι ενυπνιαζομενοι	σαρκα	μεν μαινουσιν κυριότητα	δε αθετουσιν	307f 453
ομοιως <u>μεν</u> και ουτοι _____ οι	σαρκα	μεν μαινουσιν κυριότητα	δε αθετουσιν	1678
ομοιως μεντοι και _____	σαρκα	μεν μαινουσιν _____	αθετουσιν	1852V
			δοξας δε βλασφημουσιν	P 0251 0316
	<i>hiant</i>			

## v. 9a

In contrast Michael the archangel, during a dispute with the Devil, when he was arguing over the body of Moses,

Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχαγγελός, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος,

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μουσεως σωματος

Ν C L 5 33 61 81 93 181 254 307 326 431 436 442 453 468 621 623 665 808  
909 1067 1409 1501 1837 1845 1875 1881 2200\* 2344 2374 2805 4596 TH  
WH VS RP TW SBL NA28

οτε μιχαηλ ο αρχαγγελος τοτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μουσεως σωματος

B

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του \_\_\_\_\_ σωματος

1678

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μουσεως σωματος

A<sup>c</sup> K Ψ 049 6 18 35 88 323 630 915 1241 1505 1611 1739 2200<sup>c</sup> 2298 TR AN

ο δε μιχαηλς ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μουσεως σωματος

ϣ<sup>72</sup>

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διεκρινομενος διελεγετο περι του μουσεως σωματος

A\*

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του σωματος μουσεως

056<sup>z</sup> 0142<sup>z</sup>

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μουσεως

056<sup>T</sup>

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μουσεως

0142<sup>T</sup>

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του ετεροι σωμα μουσεως

056<sup>mg</sup> 0142<sup>mg</sup>

ο δε μιχαηλ ο αγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μουσεως σωματος

1243

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος ελεγεν περι του μουσεως σωματος

1836

\_\_\_\_\_ αρχαγγελος οτε τω διαβολω \_\_\_\_\_ ενος \_\_\_\_\_ ος

1852

*hiant*

ϣ<sup>78</sup> P 0251 0316

## v. 9b

he dared not make a disparaging accusation, but said, "The Lord rebuke you."

οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ' εἶπεν· Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος

C K L 049 056 0142 6 18 33 35 61 81 88 181<sup>T</sup> 254 307 326 431 436 453 665 808  
909 915 1067 1243 1409 1678 1836 1837 1845 1875 2344 2374 TR AN VS RP NA28

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλα ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος

ϣ<sup>72</sup> A B<sup>2</sup> 93 TH WH TW SBL

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι ο θεος

Ν\* 2298

ουκ ετολμησεν κρισιν υπενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος

181<sup>z</sup> 468

ουκ ετολμησεν κρισιν υπενεγκειν βλασφημιας αλλα ειπεν επιτιμησαι εν σοι κυριος

Ψ

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλα ειπεν επιτιμησαι εν σοι κυριος

B\*<sup>v</sup>

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι εν σοι ο θεος

1241

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι εν σοι ο θεος

323 1739 1881

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι ο κυριος

Ν<sup>2</sup> 442 621 630 1505 1611 2200 2805 4596

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος ο θεος

1501

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησει σοι κυριος

5 623

ουκ ετολμησεν \_\_\_\_\_ βλασφημιας \_\_\_\_\_

1852

*hiant*

ϣ<sup>78</sup> P 0251 0316

## v. 10a

But this type, what things they do not understand, they denigrate, Οὔτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν: ουτοι δε οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	ϕ <sup>72c</sup> ⑆ A B C K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 88 81 254 <sup>Z</sup> 307 323 326 <sup>c</sup> 431 436 442 453 468 621 623 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1837 1845 1852 <sup>V</sup> 1881 2200 2298 2344 2805 ̕596 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA28
ουτοι δε οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	ϕ <sup>72*</sup>
ουτοι <u>μεν</u> οσα <u>δε</u> ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	630
ουτοι <u>μεν</u> οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	93 181 326* <sup>V</sup> 665 1875
ουτοι δε οσα ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	254 <sup>T</sup>
ουτοι <u>ουν</u> οσα ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	1836
ουτοι <u>μεν</u> οσα ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	2374
<i>hiant</i>	ϕ <sup>78</sup> P 0251 0316

## v. 10b

and things instinctive, like what unreasoning animals understand, by those things they are destroyed. ὅσα δὲ φυσικῶς, ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθειρόνται. οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις φθειρονται	ϕ <sup>72</sup> ⑆ A B C K <sup>2</sup> L 049 056 0142 5 6 18 33f (φυσ.) 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 ̕596 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA28
οσα δε <u>φυσικα</u> ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις φθειρονται	1505
οσα δε φυσικως ως _____ επιστανται εν τουτοις _____	1852
οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις <u>διαφθειρονται</u>	Ψ
οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις φθειροντα_	K*
οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις <u>φθειροντε</u>	1241
<i>hiant</i>	ϕ <sup>78</sup> P 0251 0316

## v. 11a

Woe to them! For they have gone the way of Cain, Οὐαὶ αὐτοῖς: ὅτι τῆ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, ουαι αυτοις οτι τη οδω του καιν επορευθησαν	ϕ <sup>72c</sup> ⑆ A B C <sup>2</sup> K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA28
ουαι <u>τοις</u> <u>ασεβεσιν</u> οτι τη οδω του καιν επορευθησαν	̕596
ουαι αυτοις οτι τη οδω του καιν _____	1852 <sup>V</sup>
ουαι <u>αυτοι</u> οτι τη οδω του καιν επορευθησαν	ϕ <sup>72*</sup>
ουαι αυτ <u>ις</u> οτι τη οδω του κα _____ επορευθησαν	C*
<u>υαι</u> αυτοις οτι <u>του οδου</u> του καιν επορευθησαν	1241*
<u>υαι</u> αυτοις οτι τη οδω του καιν επορευθησαν	1241 <sup>c</sup>
<i>hiant</i>	ϕ <sup>78</sup> P 0251 0316

## v. 11b

for a payment rushed headlong in the error of Balaam, and perished in the rebellion of Korah.

καὶ τῆ πλάνῃ τοῦ Βαλαάμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῆ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.

και τη πλανη του βαλααμ μισθου ἐξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο

Ν Α Β C<sup>2</sup> K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88<sup>Z</sup> 93 181 254 307 323 326 436 442  
453 468 621 623 630 665 808 909 915<sup>Z</sup> 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1678  
1739 1836 1837 1845 1875<sup>C</sup> 1881 2200 2298 2344 2374 2805 ̕596 TR TH WH AN VS  
RP TW SBL NA28

και τη πλανη του βαλααμ μισθων ἐξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο

431(\*f)

τη πλανη του βαλα μισθου ἐξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο

1852<sup>V</sup>

και τη πλανη του βαλαμ μισθου ἐξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο

1875\*

και τη πλανη του βαλλαμ μεισθου ἐξεχυθησαν και τη αντιλογεια του κορε απωλοντο

ϑ<sup>72\*</sup>

και τη πλανη του βαλαακ μεισθου ἐξεχυθησαν και τη αντιλογεια του κορε απωλοντο

ϑ<sup>72<sup>C</sup></sup>

και τη πλανη του βαλααμ μισθου ἐξεχυ

C\*

και \_\_\_\_\_ τη αντιλογια του κορε απωλοντο

88<sup>T</sup>

και \_\_\_\_\_ τη αντιλογια του κορε απωλοντο

915<sup>T</sup>

*hiant*

ϑ<sup>78</sup> P 0251 0316

## v. 12a

This type are the unseen obstacles\* in your communal meals,

Οὗτοί εἰσιν

ουτοι εισιν

ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες,

εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες

Ν<sup>2b</sup> K 049f 056 0142 18 35<sup>C</sup> 181 254 436 468 808 909 1067  
1409 1501 1836 1875 TR AN RP

\_\_\_\_\_ ουτοι εισιν

εν ταις \_\_\_\_\_ σπιλαδες

ϑ<sup>74v</sup>

οι εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες

ϑ<sup>72</sup> Ν<sup>2</sup> B L Ψ 5 33 35\* 61 81 93 307 323 326 431 442 453 621  
623 630 665 1241 1505 1611 1678 1739 1837 1881 2200 2298  
2344 2374 2805 ̕596 TH WH VS TW SBL NA28

ουτοι εισιν

οι εν ταις \_\_\_\_\_ σπιλαδες

1852<sup>V</sup>

ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κα \_\_\_\_\_ τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες

Ν\*

ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες

Ν<sup>2a</sup>

ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας ιδιας επιθυμιας αυτων πορευομενο απαταις υμων σπιλαδες

C<sup>2V</sup>

ουτοι εισιν \_\_\_\_\_ εν ταις απαταις αυτων σπιλαδες

A<sup>C</sup>

απαταις υμων σπιλαδες

C\*

ουτοι εισιν \_\_\_\_\_ εν ταις απαταις υμων σπιλαδες

A\*<sup>V</sup>

ουτοι εισιν \_\_\_\_\_ οι εν ταις ευωχιας υμων σπιλαδες

6

ουτοι εισιν \_\_\_\_\_ οι εν ταις απαταις υμων σπιλαδες

88 915 1845

ουτοι εισιν \_\_\_\_\_ οι εν ταις απαταις ημων σπιλαδες

1243

*hiant*

ϑ<sup>78</sup> P 0251 0316

\* v. 12a - lit. "reefs." Or, "This type are blemishes..." cf. 2 Peter

## v. 12b

feasting without reverence; shepherding only themselves,\* clouds without water, driven on by the winds;

συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι, ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι:

συνευωχουμένοι ἀφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων παραφερομεναι

συνευωχουμένοι ἀφοβως εαυτους ποιμαίνοντες νεφέλαι ανυδροι υπο ανεμων παραφερομεναι

συνευωχομενοι ἀφοβως αυτους πιμενοντες νεφελε ανυδροι υπο ανεμων παραφερομενοι

συνευωχομενοι ἀφοβως εαυτους πιμενοντες νεφελε ανυδροι υπο ανεμων παραφερομεναι

συνευωχουμένοι ἀφοβως εαυτους ποιμαίνοντες νεφέλαι ανυδροι παντι ανεμω παραφερομεναι

συνευωχουμένοι ἀφοβως εαυτους ποιμαίνοντες νεφέλαι ανυδροι υπο ανεμων παραφερομενοι

συνευωχουμένοι \_\_\_\_\_ ποιμαίνοντες \_\_\_\_\_ ων παραφερομενοι

συνευωχουμένοι υμιν ἀφοβως εαυτους ποιμαίνοντες νεφέλαι ανυδροι υπο ανεμων παραφερομενοι

συνευωχουμένοι υμιν ἀφοβως εαυτους ποιμαίνοντες νεφέλαι ανυδροι υπο ανεμων παραφερομεναι

συνευωχουμένοι υμιν ἀφοβως εαυτους ποιμαίνοντες νεφέλαι ανυδροι υπο ανεμων περιφερομεναι

συνευωχουμένοι ἀφοβως εαυτους ποιμαίνοντες νεφέλαι ανυδροι υπο ανεμων περιφερομεναι

συνευωχομεναι ἀφοβως εαυτους ποιμαίνοντες νεφέλαι ανυδροι υπο ανεμων παραφερομεναι

συνευωχουμένοι ἀφοβως εαυτους ποιμαίνοντες νεφέλαι ανυδροι υπο ανεμων φερομεναι

συνευωχουμένοι ἀφοβως εαυτους ποιμαίνοντες νεφέλαι ανυδροι υπο ανεμων διαφερομεναι

συνερχομενοι ἀφοβως εαυτους ποιμαίνοντες νεφέλαι ανυδροι υπο ανεμων διαφερομεναι

*hiant*

A K L 049 5 18 61 81 181 254 307 326 431 436 453 623 630 808 909  
1067 1409 1505 1611 1678 1836 1837 2200 2344 2374 2805 TH WH AN  
VS RP TW SBL NA28 (TH, SBL ἀφόβως as modifying ποιμαίνοντες)

468

φ<sup>72\*</sup>

φ<sup>72c</sup>

κ

B Ψ 442 621 1596

1852

1845

C 88 93 323 665 915 1241 1243 1739<sup>V</sup> 1881 2298

6 1501 TR-Scrivener 1894

TR-Stephens, Eras-1516, Scrivener-1887, Beza-1598, Elz-1624

33<sup>V</sup> (so TW; Münster & ECM: συνευωχουμένοι

056 0142

1875\*<sup>V</sup>

1875<sup>c</sup>

φ<sup>78</sup> P 0251 0316

\* 12b Ezekiel 34:2, 8

## v. 12c

trees turned color without fruiting, doubly dead, uprooted;

δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δις ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα:

δενδρα φθινοπωρινα ακαρπα δις αποθανοντα εκριζωθεντα

φ<sup>72</sup> κ<sup>2</sup> A B C<sup>2</sup> K L Ψ 056 0142 5 6 18f (ακαρπα) 33 35 81 88 93 181 254 323 326 431 436 442 468 621 623 630  
665 808 909 915f (ακαρπα) 1067 1241 1409 1505 1611 1739 1836 1837 1845 1852 1875 1881 2200 2298 2374  
2805 1596 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA28

δενδρα φθινοπωρικα ακαρπα δις αποθανοντα εκριζωθεντα

κ<sup>\*</sup> 1243

δενδρα φ \_\_\_\_\_ α ακαρπα δις αποθανοντα εκριζωθεντα

C\*

δενδρα φθινοπωρινα \_\_\_\_\_ δις αποθανοντα εκριζοθεντα

049 2344

δενδρα φθινοπωρινα ακαρπα δις αποθανοντα και εκριζωθεντα

61 307 453 1501 1678

*hiant*

φ<sup>78</sup> P 0251 0316

## v. 13a

wild waves of the sea frothing up their disgrace;*		
κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἐαυτῶν αἰσχύναι;		
κύματα ἀγρία θαλάσσης <u>ἐπαφρίζοντα</u> τὰς ἐαυτῶν αἰσχύναι;	A B K L Ψ 049 056 0142 6 18 35 88 181 307 436 453 468 808 909 915 1067 1409 1678 <sup>V</sup> 1836 1845 1875	
	2374 TR TH WH AN VS RP SBL NA28	
<u>ἀγρια</u> κύματα θαλάσσης <u>ἐπαφρίζοντα</u> τὰς ἐαυτῶν αἰσχύναι;	Ⲛ	
κύματα ἀγρία θαλάσσης <u>ἐπαφρίζοντα</u> <u>τοὺς</u> ἐαυτῶν <u>αὐχένας</u>	1501	
κύματα ἀγρία θαλάσσης <u>ἀπαφρίζοντα</u> τὰς ἐαυτῶν αἰσχύναι;	ⲡ <sup>72c</sup> 5 33 61 81 93 254 323 326 431 442 621 623 630 665 1241 1243 1505 1611 1739 1837 1852 1881 2200	
	2298 2344 2805 ƒ596 TW DP	
κύματα <u>ἀγρία</u> θαλάσσης <u>ἀπαφρίζοντα</u> τὰς ἐαυτῶν αἰσχύναι;	C <sup>V</sup>	
<u>κύματα</u> κύματα ἀγρία θαλάσσης <u>ἀπαφρίζοντα</u> τὰς ἐαυτῶν αἰσχύναι;	ⲡ <sup>72*</sup>	
<i>hiant</i>	ⲡ <sup>78</sup> P 0251 0316	

\* Isaiah 57:20

## v. 13b

wandering stars; for whom absolute blackness of darkness is reserved for ever.		
ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.		
ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται	ⲡ <sup>72</sup> Ⲛ A C L 5 18 33 35 61 81 88 93 181 254f 307 323 326 431 436 453 468 621 623 630 665 808 909 <sup>c</sup> 915	
	1067 1243 1409 1505 1611 1678 <sup>V</sup> 1739 1836 1845 1852 1875 2200 2298 2374 2805 2344f ƒ596 TH WH VS	
	RP TW SBL NA28	
ἀστέρες πλανῆται <u>οἱ</u> ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται	909*	
ἀστέρες <u>πλανῆτες</u> οἷς ζόφος σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται	B	
ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς <u>τοὺν</u> αἰῶνα τετήρηται	K 049 056 0142 6 1501 TR AN	
ἀστέρες πλανῆται <u>εἰς</u> ὁ ζόφος <u>τοὺς</u> σκότους εἰς <u>αἰῶνας</u> τετήρηται	1241	
ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς <u>αἰῶνας</u> τετήρηται	Ψ 442 1837 1881	
<i>hiant</i>	ⲡ <sup>78</sup> P 0251 0316	

## v. 14a

But even Enoch, the seventh from Adam, prophesied these things, saying,		
Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδάμ Ἐνώχ λέγων·		
προεφητευσεν δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	C <sup>V</sup> K L Ψ 049 056 0142 5 18 33 35 61 81 88 93 254 307 326 431 436 442 453 468 621 623 630 <sup>c</sup> 665 808 909 915	
	1067 1243f 1409 1501 1505f 1611 1678 <sup>V</sup> 1836 1837 1845 1852 1875 2200 2374 2805 ƒ596 TR AN VS RP TW	
	SBL TH NA28	
προεφητευσεν δε και τουτοις εβδομος <u>α</u> αδαμ ενωχ λεγων	630*	
προεφητευσεν δε και τουτοις εβδομος <u>απο</u> αδαμ <u>λεγων ενωχ</u>	2344	
προεφητευσεν και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	A	
προεφητευσεν δε τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	6 323 1241 1739 1881f 2298	
<u>επροφητευσεν</u> δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	ⲡ <sup>72</sup> B* WH	
<u>προεπροφητευσεν</u> δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	Ⲛ	
<u>επροεφητευσεν</u> δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	B <sup>2</sup>	
<u>προεφουτευσεν</u> δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	181	
<i>hiant</i>	ⲡ <sup>78</sup> P 0251 0316	

## v. 14b

"Behold, the Lord has come, with myriads of his holy ones, Ἰδοῦ, ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ, ἴδου ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις μυριασιν αὐτου				A B K L 049 056 0142 5 6 18 33 35 81 254 307 431 436 453 468 623 808 909 1501 1678 <sup>V</sup> 2344 2374 2805 TH WH AN VS RP TW SBL NA28
ἴδου ἦλθεν <u>ο</u> κύριος ἐν ἁγίαις μυριασιν αὐτου			1067 1409	
ἴδου ἦλθεν κύριος ἐν <u>μυριασιν ἁγίαις</u> αὐτου			C 323 630 1241 1243 1505f 1611 1739 1881 2200 2298 TR	
ἴδου ἦλθεν κύριος ἐν <u>ἁγίων ἀγγέλων</u> μυριασιν			φ <sup>72</sup>	
ἴδου ἦλθεν <u>ο</u> κύριος ἐν <u>μυριασιν ἁγίων ἀγγέλων</u>			κ	
ἴδου ἦλθεν κύριος ἐν <u>μυριασιν ἁγίων ἀγγέλων</u> αὐτου			88 442 915 1845 1596	
ἴδου ἦλθεν κύριος ἐν <u>μυριασιν ἁγίων ἀγγέλων</u> αὐτου <u>ἁγίων</u>			621	
ἴδου ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις μυριασιν <u>ἀγγέλων</u>			ψ	
ἴδου ἦλθεν <u>ο</u> κύριος ἐν ἁγίαις μυριασιν <u>ἀγγέλων</u> αὐτου			61 181 326 1837 <sup>c</sup>	
ἴδου ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις μυριασιν <u>ἀγγέλων</u> αὐτου			93f 665f 1836 1837*	
ἴδου ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις μυριασιν			1852 1875f	
ἴδου ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις μυριασιν _____			1875f	
	<i>hiant</i>		φ <sup>78</sup> P 0251 0316	

[A myriad is ten thousand, but pluralized- multiple 10 thousands. But in this kind of literature it just means a huge number.]

## v. 15a

to pass judgment against all, and to convict all the ungodly* ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐλέγξει πάντας τοὺς ἀσεβεῖς ποιησαι κρισιν κατα παντων και ελεγξει παντας τους ασεβεις				A B C K L Ψ 049 5 18 33 35 61 88 181 254 307 326 <sup>V</sup> 431 453 468 623 630 808 909 915 1243 1501 1505 1611 1678 1836 1845 2200 2344 2374 2805 WH VS RP TW SBL TH
ποιησαι κρισιν κατα παντων	και	ελεγξει <u>πασαν</u> ψυχην	φ <sup>72</sup> κ 1852 NA28 {C}	
ποιησαι κρισιν κατα παντων	και	<u>εξελεγξει</u> παντας τους ασεβεις	436 1067 1409 TR AN	
ποιησαι κρισιν <u>μετα</u> παντων	και	ελεγξει παντας τους ασεβεις	81	
κατα παντων	και	ελεγξει παντας τους <u>ασεβεισαντων</u>	1875f (see αυτων in next line in some MSS)	
ποιησαι κρισιν κατα παντων	και	ελεγξει τους ασεβεις	442 621 1596	
ποιησαι κρισιν κατα παντων <u>αυτου</u>	και	ελεγξει παντας τους ασεβεις	1837	
<u>του</u> ποιησαι κρισιν κατα παντων	και	ελεγξει παντας τους ασεβεις	93 665	
<u>του</u> ποιησαι κρισιν κατα παντων	και	ελεγξει παντας ασεβεις	6 323 1241 1739 1881 2298	
ποιησαι κρισιν			056f 0142 (h.t. παντων)	
	<i>hiant</i>		φ <sup>78</sup> P 0251 0316	

\*"Every soul" or "all the ungodly"? In the passage Jude is quoting, Enoch 1:2-9, everyone, all people, even the Watchers, tremble in fear at his coming, and the judgment that follows, includes judgment upon the righteous. Enoch 1.5 "And all will be afraid, and the Watchers will shake, and fear and great trembling will seize them, up to the ends of the earth." Enoch 1.7 "And the earth will sink, and everything that is on the earth will be destroyed, and there will be judgment upon all, and upon all the righteous." Then v. 9 is where it says, "And behold! He comes with ten thousand Holy Ones; to execute judgment upon them and to destroy the impious, and to contend with all flesh concerning everything that the sinners and the impious have done and wrought against Him." Quotation of Enoch is from A Modern English Translation of the Ethiopian Book of Enoch with introduction and notes by Andy McCracken.



## v. 15b

among them regarding all their ungodly acts which they have godlessly done,

αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων	ἀσεβείας	αὐτῶν ὧν ἠσεβήσαν,	
<u>αὐτῶν</u> περι παντων των εργαων	ασεβειας	αυτων ων ησεβησαν	K L 049 18 35 88 181 254 909 915 1836 TR AN RP
περι παντων των εργαων	ασεβειας	αυτων ων ησεβησαν	A B 056 0142 5 33 81 93 431 436 468 623 665 808 1067 1409 1501 2344 WH VS TW SBL NA28 TH
περι παντων των εργαων	ασεβειας	αυτων ων ησεβησαν	61 326 <sup>V</sup> 1837 1852 <sup>Z</sup> (Marginal note in grey ink; See footnote below)
περι παντων των εργαων		ων ησεβησαν	8 6 323 1241 1739 1881 2298 2374 2805
περι παντων των εργαων		αυτων ων ησεβησαν	C 307 442 453 621 1243 1678 1845 1596
περι παντων των εργαων	<u>ασεβειων</u>	αυτων ων ησεβησαν	1852 <sup>T</sup>
περι παντων των εργαων	<u>ασεβειων</u>	αυτων ων ησεβησαν	Ψ <sup>T</sup>
περι παντων των εργαων	<u>των ασεβειων</u>	αυτων ων ησεβησαν	Ψ <sup>Z</sup> 630 1505 1611 2200
περι παντων των εργαων	ασεβειας	αυτων ων ησεβησαν	1875 but see previous word
	<i>omit</i>		ϕ <sup>72</sup> (ασεβεις – ασεβεις)
		ων ησεβησαν	P <sup>V</sup>
	<i>hiant</i>		ϕ <sup>78</sup> 0251 0316

Re 1852, Wasserman saw this marginal note upon inspection of physical manuscript in Uppsala, and will make this change in his Second Edition to be published later.

## v. 15c

and regarding all the harsh words that ungodly sinners have spoken against him." \*

καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν [λόγων] ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς,		VS
και περι παντων των σκληρων	ων ελαλησαν κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις	A B K L P Ψ 049 056 0142 5 18 35 61 181 254 326 431 436 468 623 808 909 1067 1409
και περι παντων των σκληρων	ων ελαλησαν κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις	1836 1837 1875 TR TH WH AN RP TW SBL NA28
και περι παντων των σκληρων	ων ελαλησαν κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις	1678
και περι παντων των σκληρων	ων ελαλησαν κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις	ϕ <sup>72T</sup>
και περι παντων των σκληρων	ων ελαλησαν κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις	ϕ <sup>72Z</sup>
και περι παντων των σκληρων λογων	ων ελαλησαν αμαρτωλοι ασεβεις	1852
και περι παντων των σκληρων λογων	ων ελαλησαν <u>κατα</u> θεου αμαρτωλοι ασεβεις	1881
και περι παντων των σκληρων λογων	ων ελαλησαν κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις	8 C 6 33 81 88 93 307 323 442 453 621 630 665 915 1241 1243 1501 1505 1611 1739 1845
		2200 2298 2344 2374 2805 1596
	<i>hiant</i>	ϕ <sup>78</sup> 0251 0316

\* <https://bibletranslation.ws/down/enoch.pdf>

## v. 16a

These are grumblers, blamers, proceeding according to their own desires,  
 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι,  
 ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι

ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι  
 ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας επιθυμιας εαυτων πορευομενοι

ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι

*hiant*

Ⲛ Ⲁ Ⲑ\* Ⲕ Ⲱ 056 0142 5 33 61 81 88 93 181 254<sup>T</sup> 307 326 431 453 468 623 630 665 909 915  
 1409\* 1501 1505 1611 1678<sup>V</sup> 1739 1836 1837 1875 1881(\*f) 2200 2344 2374 2805 ⲉ596\* TR  
 TH WH AN VS HF SBL RP

B<sup>2</sup>

ⲡ<sup>72c</sup>fV C L P 049(\*f) 6 18 35 254<sup>Z</sup> 323 436 442 621 808 1067 1241 1243 1409<sup>c</sup> 1845 1852  
 2298 ⲉ596<sup>c</sup> NA28 TW (049\* γογγυσται)

ⲡ<sup>72\*</sup>

ⲡ<sup>78</sup> 0251 0316

## v. 16b

yet their mouth speaks swelling things, admiring important people to gain favor.

καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.  
 και το στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν

και το στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελιας χαριν  
 και το στομα αυτω λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν  
 και στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν

και το στομα αυτων λαλει υπερ        θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν  
 το στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν

*hiant*

Ⲛ B<sup>2</sup> C K L P Ψ 049 5 6 18 33 35 61f (προσωπα x2) 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442  
 453 468 621 623 630 665 808 909 915<sup>T</sup> 1067 1243 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845  
 1852 1875 1881f 2200 2298 2344 2374 2805 ⲉ596 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA28

B\* (note umlaut)

A

ⲡ<sup>72</sup> 056 0142 1409

915<sup>ZV</sup>

1241

ⲡ<sup>78</sup> 0251 0316

## v. 17

But you, beloved, recall the matters foretold by the apostles of our Lord Jesus Christ,

Ἐμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ,  
 υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρηματων των προειρημενων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου

υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρηματων των προειρημενων υπο των αποστολων του κυριου ιησου χριστου  
 υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των προειρημενων ρηματων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου  
 υμεις δε αγαπητοι μνημονευετε των προειρημενων ρηματων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου  
 υμεις δε αγαπητοι μεμνησθε των προειρημενων ρηματων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου

*hiant*

ⲡ<sup>72c</sup>(\*f) Ⲛ B C K L P Ψ 049 056 0142 5(\*f) 18 33  
 35 61 81 88 181 254 307 326 431 436 442 453  
 468V 621 623 808 909 915 1067 1243 1409 1678  
 1836 1837 1845 1852 1875 2344 2805 ⲉ596 TR  
 TH WH AN VS RP TW SBL NA28

93 665

A 6 630 1505 1611 2200 2374

323 1241f 1739 1881 2298

1501

ⲡ<sup>78</sup> 0251 0316

## v. 18a

how they told you that in the end time there would be imitators,\*

ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, ὅτι ἐν ἐσχάτῳ	χρόνῳ	ἔσονται	ἐμπαίκται	
οτι ελεγον υμιν οτι εν εσχατω	χρονῳ	εσονται	εμπαικται	049 18 35 181 468 808 909 1836 1875 2374 TR AN RP
οτι ελεγον υμιν οτι εν εσχατω	χρονῳ	ελευσονται	εμπαικται	1501
οτι ελεγον υμιν οτι εν εσχατω	χρονῳ	εσονται	εμπαικται	056 0142
οτε ελεγον υμιν οτι εν εσχατω	χρονῳ	εσονται	εμπαικται	88 915
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου	χρονου	εσονται	εμπαικται	ϕ <sup>72</sup> C* 1243
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου	χρονου	εσονται	εμπαικται	TH
οτι ελεγον υμιν [οτι] επ εσχατου του	χρονου	εσονται	εμπαικται	VS
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου του	χρονου	εσονται	εμπαικται	254 630 1505 1611 1845 1852 <sup>V</sup> 2200 TW
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου του	χρονου	ελευσονται	εμπαικται	A 33 <sup>V</sup> 431 436 1067 1409 1837
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου των	χρονῳ	ελευσονται	εμπαικται	6 81 307 323 453 1241 1739 2298 2805
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατω του	χρονου	ελευσονται	εμπαικται	326 <sup>T</sup>
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατω των	χρονῳ	ελευσονται	εμπαικται	326 <sup>Z</sup>
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατων των	χρονῳ	ελευσονται	εμπαικται	93 665
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατων των	χρονῳ	εσονται	εμπαικται	442
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατων του	χρονου	εσονται	εμπαικται	621 <sup>V</sup> 1596
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου των	χρονῳ	εσονται	εμπαικται	1678
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου των	ημερων	ελευσονται	εμπαικται	1881
οτι ελεγον υμιν οτι εν εσχατω τῷ	χρονῳ	εσονται	εμπαικται	P
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου	χρονου	εσονται	εμπαικται	B WH SBL NA28
οτι ελεγον υμιν εν εσχατω	χρονῳ	εσονται	εμπαιγκται	L <sup>T</sup>
οτι ελεγον υμιν οτι εν εσχατω	χρονῳ	εσονται	εμπαιγκται	L <sup>Z</sup>
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου	χρονου	αναστησονται	εμπαικται	Ψ
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου του	χρονου	εσονται	εμπαικται	Ⲛ <sup>T</sup>
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου του	χρονου	ελευσονται	εμπαικται	Ⲛ <sup>Z</sup> 61
οτι ελεγον υμιν επ εσχατων των	χρονῳ	ελευσονται	εμπαικται	2344
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου	χρονου	ελευσονται	εμπαικται	C <sup>2</sup> 5 623
οτι ελεγεν ημιν οτι εν εσχατω	χρονῳ	εσονται	εμπαικται	K
	hiant			ϕ <sup>78</sup> 0251 0316

\* 18a The basic meaning of ἐμπαίζω is mimicing in order to trick, counterfeit or defraud; this was foretold. We forget that the word "mock" means to mimic, imitate. Though the renderings "scoffers" or "mockers" are also possible, that fits better with the 2 Peter 3 context, whereas Jude is talking of people who are attending the communion meals with us, and have an appearance of spirituality. And when speaking of the Old Testament, they were people who were in among the people of God as well. They are not scoffers of religion, but pretenders among us. The gnostics were some. Many interpreters think Jude is borrowing concepts from the gnostics in order to mock them. The chief counterfeiter will be the antichrist. But there are many antichrists.

## v. 18b

who proceed according to their own impious desires. κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. κατα τας εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των ασεβειων	ϕ <sup>72</sup> A B C K L P 049 056 0142 0316 <sup>V</sup> 5 6 18 35 81 93 181 254 307f (εμπ.) 323 326 431 436 442 453 468 621 623 665 808 909 1067 1243 1409 1678 1739 1836 1837 1845 1852 1881 2298 2344 2374 2805 4596 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA28
κα τας εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των ασεβειων	33
κατα τας εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των <u>ασεβων</u> ασεβειων	61
κατα τας εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των <u>ασεβων</u>	88 915 1241
κατα τας <u>αυτων</u> επιθυμιας πορευομενοι των <u>ασεβων</u>	Ψ
κατα τας <u>επιθυμιας</u> <u>αυτων</u> πορευομενοι των ασεβειων	ϛ <sup>T</sup> 630 1505 1611 2200
κατα τας <u>επιθυμιας</u> <u>εαυτων</u> πορευομενοι των ασεβειων	ϛ <sup>Z</sup>
κατα <u>τα</u> <u>εργα</u> <u>αυτων</u> <u>επιθυμιας</u> πορευομενοι των <u>ασεβων</u> ασεβειων	1875
κατα τας <u>επιθυμιας</u> <u>πορευομενοι των</u> <u>εαυτων</u> ασεβειων	1501
<i>hiant</i>	ϕ <sup>78</sup> 0251

## v. 19

These are the separators; natural,* not having the Spirit. Οὗτοι εἰσιν οἱ ἀποδιόριζοντες, ψυχικοί πνεῦμα μὴ ἔχοντες. οἱ τοὶ εἰσιν οἱ ἀποδιόριζοντες ψυχικοί πνεῦμα μὴ ἔχοντες	ϛ <sup>*c2b</sup> A B L P Ψ 049 056 0142 18 33 35 <sup>c</sup> 61 81 <sup>V</sup> (ζον) 93 181 254 307 326 431 436 442 453 468 665 909 1067 1241 1409 1501 1678 1739* 1836 1837 1845 1852 1875 2344 4596 TR-Steph Eras Scriv-1887 TH WH AN VS HF RP TW SBL NA28
οἱ τοὶ εἰσιν ἀποδιόριζοντες ψυχικοί πνεῦμα μὴ ἔχοντες	0316 <sup>V</sup> (πν. μ. εχ.)
οἱ τοὶ εἰσιν οἱ <u>ἀποδιόριζοντες</u> ψυχικοί πνεῦμα μὴ ἔχοντες	ϕ <sup>72</sup> K
οἱ τοὶ εἰσιν οἱ <u>διόριζοντες</u> ψυχικοί πνεῦμα μὴ ἔχοντες	ϛ <sup>c2a</sup>
οἱ τοὶ εἰσιν οἱ ἀποδιόριζοντες <u>εαυτους</u> ψυ_ κοὶ πνεῦμα μὴ ἔχοντες	C
οἱ τοὶ εἰσιν οἱ ἀποδιόριζοντες <u>εαυτους</u> ψυχικοί πνεῦμα μὴ ἔχοντες	C <sup>V</sup> 5 6 35* 88 323 621 623 630 808 915f (πν.) 1243 1505 1611 1739 <sup>c</sup> 1881 2200 2298 2374 2805 TR-Scriv- 1894 Col. Beza Elz.
<i>hiant</i>	ϕ <sup>78</sup> 0251

\* v. 19 ψυχικός classically is about the unseen, vs. the seen body. It is indeed "spirituality" in the sense that it is not the seen physical matters of the body. Yet it is a spirituality that is natural and commonplace, (even animals have it) and does not require the Holy Spirit from above. This counterfeit spirituality is often only about emotions; and it even sometimes thinks it is superior to genuine, sober, self-controlled spiritual people. These are "spiritual" people, but not having the Spirit. They are imitators, pretenders, fakes, counterfeits.

## v. 20

But you, beloved, building yourselves up in your most* holy faith, praying in the Holy Spirit,				*elative; possibly as comparative "more holy faith"
Ἑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,				
υμεῖς δε ἀγαπητοι <u>τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς</u> εν πνευματι ἁγίῳ προσευχομενοι				L P 056 0142 18 35 181 254 468 909 1501 1678 1836 1875 TR AN RP
υμεῖς δε ἀγαπητοι ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει εν πνευματι ἁγίῳ προσευχομενοι				Ν Α Β Ψ 0316 <sup>V</sup> 5 33 61 81 88 <sup>Z</sup> 93 326 436 442 621f (επὼκ.) 623 630 665 808 915 1067 1243 1505 1611 1837 1845 1881 2200 2374 2805 4596 TH WH VS TW SBL NA28 C 1852
<u>ἡμεῖς</u> δε ἀγαπητοι ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ <u>ἡμῶν</u> πίστει εν πνευματι ἁγίῳ προσευχομενοι				323 431 1409 1739 2298
υμεῖς δε ἀγαπητοι ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ <u>ἡμῶν</u> πίστει εν πνευματι ἁγίῳ προσευχομενοι				K 049
υμεῖς δε ἀγαπητοι <u>τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς</u> εν πνευματι ἁγίῳ προσευχομενοι <u>ἑαυτοῖς</u>				φ <sup>72T</sup>
υμεῖς δε ἀγαπητοι <u>τῇ ἑαυτῶν ἀγιοτητι</u> πίστει <u>ἀνοικοδομεισθε</u> εν πνευματι ἁγίῳ <u>προσευχομενοι</u> <u>ἑαυτοῖς</u>				φ <sup>72Z</sup>
υμεῖς δε ἀγαπητοι <u>τῇ ἑαυτῶν ἀγιοτητι</u> πίστει <u>ἀνοικοδομεισθε</u> εν πνευματι ἁγίῳ προσευχομενοι <u>ἑαυτοῖς</u>				1241
υμεῖς δε ἀγαπητοι ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ <u>ἀγιοτητι ἡμῶν εν</u> πίστει εν πνευματι ἁγίῳ προσευχομενοι				6 307 453
υμεῖς δε ἀγαπητοι <u>τῇ ἀγιωτάτῃ ἡμῶν</u> πίστει <u>ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς</u> εν πνευματι ἁγίῳ προσευχομενοι				88 <sup>T</sup>
υμεῖς δε ἀγαπητοι ἐποικοδομοῦντες <u>αυτοὺς</u> τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει εν πνευματι ἁγίῳ προσευχομενοι				2344
υμεῖς δε <u>ἀδελφοι</u> ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει εν πνευματι ἁγίῳ προσευχομενοι				φ <sup>78</sup> 0251
			<i>hiant</i>	

## v. 21

keep yourselves in the love of God, anticipating the mercy of our Lord Jesus Christ, into eternal life.				
ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.				
εαυτους εν ἀγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι <u>ἑαυτοὺς</u> το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον				Ν Α C <sup>2f</sup> L P 056 0142 0316 <sup>V</sup> 5 6f 18 33 35 81 88 93 254 307 323 326 436 442 453 468 623 630 665 808 909 1067 1501 1678 1739 1836 1837 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 4596 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA28
εαυτους εν ἀγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι <u>ἑαυτοὺς</u> το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον				915
εαυτους εν ἀγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι <u>ἑαυτοὺς</u> το ελεος του <u>θεου</u> ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον				1409
εαυτους εν ἀγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον				K 049
εαυτους εν ἀγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων κυριου ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον				1241
εαυτους εν ἀγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων κυριου ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον				61 <sup>V</sup>
εαυτους εν ἀγαπη θεου <u>τηρησωμεν</u> προσδεχομενοι το ελεος του κυριου <u>εις ζωνη</u> ημων ιησου χριστου αιωνιον				φ <sup>72</sup>
εαυτους εν ἀγαπη θεου <u>τηρησαντες</u> προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον				431 621
εαυτους εν ἀγαπη θεου <u>τηρησωμεν</u> προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον				B (** after ζωνη) 1505 1611 1845 1852
εαυτους εν ἀγαπη θεου <u>τηρησωμεν</u> προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον				1243
εαυτους εν ἀγαπη θεου τηρη_μ_ν προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον				C*
εαυτους εν ἀγαπη <u>του</u> θεου <u>τηρησωμεν</u> προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον				Ψ
			<i>hiant</i>	181
				φ <sup>78</sup> 0251

## v. 22

And on some have mercy, who are doubting:

Καὶ οὐδὲ μὲν ἐλεεῖτε	διακρινόμενοι:	
καὶ οὐς μὲν <u>ἐλεεῖτε</u>	<u>διακρινόμενοι</u>	K <sup>T</sup> L P 049 056 0142 18 35 254 307 431 453 468 630 808 909 1501 1678 2200 TR AN RP
καὶ οὐς μὲν <u>ἐλεεῖτε</u>	διακρινομενους	K <sup>com</sup> 1852
καὶ οὐς μὲν <u>ἐλεεῖτε</u>	<u>διακρινόμενω</u>	1505
καὶ οὐς μὲν ελεατε	διακρινομενους	Ⲛ B C <sup>2</sup> Ψ 88 442 621 915 1243 1845 ⲕ596 WH VS TW SBL NA28 (WH places part of v. 23 in v. 22)
καὶ οὐς μὲν <u>ἐλεγγετε</u>	διακρινομενους	A C* <sup>V</sup> 0316 <sup>V</sup> 5 6 33 61 81 93 323 326 436 623 665 1067 1409 1611 1739 1836 1837 1875 1881 2298 2344 2374 2805 TH
καὶ οὐς μὲν <u>ἐλεγγεται</u>	διακρινομενους	1241
καὶ οὐς μὲν <u>ἐλεγετε</u>	διακρινομενους	181
οὐς μὲν		ⲡ <sup>72</sup>
	<i>hiant</i>	ⲡ <sup>78</sup> 0251

## v. 23a

others, save, with fear snatching them from the fire;

οὐδὲ δὲ ἐν φόβῳ σφῆξετε, ἐκ	πυρὸς ἀρπάζοντες,	
οὐς δε <u>ἐν φόβῳ</u> σωζετε εκ	πυρος αρπαζοντες	K L P 049 056 0142 18 35 <sup>c</sup> 254 431(*f) 468 909 RP
οὐς δε <u>ἐν φόβῳ</u> σωζετε εκ	<u>πυφρος</u> αρπαζοντες	35*
οὐς δε <u>ἐν φόβῳ</u> σωζετε εκ <u>του</u> πυρος	αρπαζοντες	1501 TR AN
οὐς δε <u>ἐν φόβῳ</u> σωζετε εκ	πυρος αρπαζοντες οὐς δε <u>ἐλεγγετε</u> εν φοβῳ	88 915 1845 <sup>Z</sup>
οὐς δε <u>ἐν φόβῳ</u> σωζετε εκ	πυρος αρπαζοντες οὐς δε ελεατε εν φοβῳ	1611
οὐς δε σωζετε εκ	πυρος αρπαζοντες οὐς δε ελεατε εν φοβῳ	Ⲛ <sup>2V</sup> Af Ψ 6 33 81 93 181 323 326(*f) 623 665 1739 1836 1837 1875 1881 2298 2374 2805 TH
		TW SBL NA28
οὐς δε σωζετε εκ	πυρος <u>αρπαζετες</u> οὐς δε ελεατε εν φοβῳ	Ⲛ*
οὐς δε σωζετε εκ	πυρος αρπαζοντες εν φοβῳ	C 630 1243f 1505 1845 <sup>T</sup> 1852 2200
οὐς δε σωζετε εκ	πυρος αρπαζοντες οὐς δε εν φοβῳ	61 <sup>cf</sup>
οὐς δε σωζετε εκ	πυρος αρπαζοντες	808
οὐς δε σωζετε εκ	πυρος αρπαζοντες οὐς δε <u>ἐλεγγετε</u> εν φοβῳ	307 442 453 621 1678 ⲕ596
οὐς δε σωζετε εκ	πυρος αρπαζοντες οὐς δε <u>ἐλεεῖτε</u> εν φοβῳ	5 436 1067 1241 1409 2344
οὐς δε σωζετε εκ	πυρος αρπαζοντες <u>τους</u> δε <u>ἐλεεῖτε</u> εν φοβῳ	0316 <sup>V</sup>
οὐς δε σωζετε εκ	πυρος αρπαζοντες οὐς δε _____ εν φοβῳ	61*f
	σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες οὐς δε ελεατε εν φοβῳ	B WH VS
	εκ πυρος <u>αρπασατε</u> διακρινομενους δε <u>ἐλεεῖτε</u> εν φοβῳ	ⲡ <sup>72</sup>
	<i>hiant</i>	ⲡ <sup>78</sup> 0251

The reading of ⲡ<sup>72</sup> B WH has the ones who are wavering/judging, the ones snatched out of the fire. We have: sets 1,2,3 (ECM); or sets 1,2 (RP); or sets 1,3 (WH).

## v. 23b

hating even the garment defiled by their flesh. μισούντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα μισουντες και τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα	ϕ <sup>72</sup> f ἧ A Bf C K L P Ψ 049 056 0142f 0316f <sup>V</sup> (σπιλω.)5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1852 1875 2200 2298 2344 2374 2805 ƒ596 TR TH WH AN VS RP TW SBL NA28
μισουντες και τον απο της σαρκος <u>επιλωμενον</u> χιτωνα μισουντες τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα <i>hiant</i>	1241 1881 ϕ <sup>78</sup> 0251

## v. 24

Now to Him who has the power to keep them from stumbling, and to stand you in the presence of his glory blameless <i>and</i> exulting, Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταιστούς καὶ τῷ δε δυναμενω φυλαξαι <u>αυτους</u> απταιστους και τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και	στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει, στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει	
τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και <u>ασπιλους και</u> στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και <u>ασπιλους</u> στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και <u>ασπιλους και</u> στησαι <u>ενωπιον</u> της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και <u>ασπιλους και</u> στησαι <u>ενωπιον</u> της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας <u>απταιστω</u> ς και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και <u>στηριξαι</u> κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει τῷ δε δυναμενω <u>υμας φυλαξαι</u> απταιστους και <u>ασπιλους και</u> στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει τῷ δε δυναμενω <u>υμας φυλαξαι</u> απταιστους και <u>ασπιλους και</u> στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου <u>απταιστους</u> εν αγαλλιασει τῷ δε δυναμενω <u>στηριξαι</u> ασπειλους αμωμους αγνευομενους απεναντι της δοξης αυτου εν αγαλλιασι τῷ δε δυναμενω φυλαξαι <u>ημας</u> απταιστους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου <u>αμωμους</u> εν αγαλλιασει τῷ δε δυναμενω φυλαξαι <u>ημας</u> <u>αμωμους</u> και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και στησαι <u>κατεναντι</u> της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει <u>ασπιλους</u> τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και <u>ασπιλους</u> στησαι <u>ενωπιον</u> της <u>αγιας</u> δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει	K P 049 18 35 TR AN RP ἧf B L Ψ 056 0142 33 61 81 181 326 436(*f) 808 909 1067 1409 1836 1837 1875 2374 TH WH VS TW SBL NA28 6 93 307 453 468 665 1678 <sup>V</sup> 442 621 ƒ596 C <sup>V</sup> 254 1505 1611 1845 1852 630 2200 2344 0316 <sup>V</sup> 5 623 2805 323 1241 1501 1739 1881 2298 ϕ <sup>72</sup> A 431 88f <sup>V</sup> 915 1243 ϕ <sup>78</sup> 0251	
<i>hiant</i>		

## v. 25a

to the only wise God our savior be glory and majesty, dominion and power,			··μονω θεω σωτηρι ημων ··δια B (two umlauts)		
μόνω σοφῷ θεῷ σωτήρι ἡμῶν	δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία,				
μονω <u>σοφω</u> θεω σωτηρι ημων	δοξα <u>και</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια			K P 049 056 0142 18 35 468 808 909 <sup>c</sup> TR AN RP 909* something rubbed out twxt σωτηρι and ημων
μονω <u>σοφω</u> θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δοξα <u>και</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια			L 307 453 1501 1678 2374
μονω <u>σοφω</u> θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δοξα μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια			5 254 623 <sup>Z</sup>
μονω <u>σοφω</u> θεω <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δοξα <u>και</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια			61
μονω <u>σοφω</u> θεω <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δοξα μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια			326 1837
μονω θεω σωτηρι ημων	δοξα μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια			1243
μονω <u>σοφω</u> θεω σωτηρι ημων	δοξα μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια			431
μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δοξα μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια			№ <sup>2</sup> A <sup>V</sup> B C 33 81 93*f (τω κ.) 323 <sup>c</sup> 436 442 630 665 1409 1505 1611 1739* (corr. σωτηρ) 1836 1845 1852 1875 2200 2298 2344 2805 ʅ596 <sup>V</sup> TH WH VS TW SBL NA28
μονω θεω σωτηρι _____ δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δοξα μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια			0316 (definitely omits σοφω)
μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων	<u>ω</u> δοξα μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια			№*
μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δοξα <u>και</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια			88 181 621 915 1881
μονω θεω <u>και</u> σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δοξα <u>και</u> μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια			6
μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δοξα μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια			Ψ
μονω θεω σωτηρι <u>ημων</u> δια ιησου χριστου του κυριου <u>ημων</u>	δοξα μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια			1241
μονω θεω σωτηρι <u>ημων</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δοξα μεγαλωσυνη	κρατος και εξουσια			323* <sup>V</sup>
μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δοξα μεγαλωσυνη <u>τε</u> και	κρατος και εξουσια			1067
μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δοξα <u>και μεγαλοπρεπεια</u>	κρατος και εξουσια			623 <sup>T</sup>
μονω θεω ημων αυτω δοξα κρατος τιμη δια ιησου χριστου του κυριου ω ημων αυτω δοξα και μεγαλωσυνη					ϑ <sup>72*</sup>
μονω θεω ημων αυτω δοξα κρατος τιμη δια ιησου χριστου του κυριου ημων αυτω δοξα και μεγαλωσυνη					ϑ <sup>72c</sup>
	<i>hiant</i>				ϑ <sup>78</sup> 0251



## v. 25b

both now, and into all the ages to come. Amen				Ἄμην.	ᾠρο παντος B
	καὶ νῦν	καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.		Ἄμην.	
	και νυν	και εις παντας τους αιωνας		αμην	K P 049 056 0142 18 35 468 TR AN RP
	και νυν	και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u>		αμην	909
	νυν και	εις παντας τους αιωνας		αμην	2401 <sup>T</sup>
	και νυν	και εις <u>τους παντας εωνας</u>		αμην	ϣ <sup>72</sup>
προ παντος του αιωνος	και νυν	και εις παντας τους αιωνας		αμην	A <sup>V</sup> B C Ψ 5 81 93 254 623 665 808 1243 1505 1611 1845 1852 1875 2805 TH WH VS
					TW SBL NA28
προ παντος αιωνος	και νυν	και εις παντας τους αιωνας		αμην	323 630 1067 1409 1501 1739 <sup>V</sup> 1881 2200 2298 2374
προ παντος του αιωνος	και νυν	και εις τους αιωνας		αμην	Ⲛ 1836
προ παντος αιωνος	και νυν	εις παντας τους αιωνας		αμην	436
προ παντος αιωνος	και νυν και <u>αει</u>	και εις παντας τους αιωνας		αμην	1678
προ παντος του αιωνος	νυν και <u>αει</u>	και εις τους αιωνας		αμην	0316 <sup>V</sup>
προ παντος αιωνος	νυν και <u>αει</u>	και εις παντας τους αιωνας		αμην	307 453
προ παντος του αιωνος	και νυν και <u>αει</u>	και εις <u>τους απαντας</u> αιωνας		αμην	326*
προ παντος του αιωνος	και νυν και <u>αει</u>	και εις <u>τους παντας</u> αιωνας		αμην	326 <sup>c</sup>
προ παντος του αιωνος	και νυν και <u>αει</u>	και εις παντας τους αιωνας		αμην	431
προ παντος του αιωνος	και νυν και <u>αει</u>	και εις <u>τους αιωνας</u> παντας		αμην	1837
προ παντος του αιωνος	και νυν και <u>αει</u>	και εις <u>αιωνας παντας</u>		αμην	61
προ παντος αιωνος	και νυν	και εις παντας τους αιωνας			6
προ παντος του αιωνος		και εις παντας τους αιωνας		αμην	181
προ παντος του αιωνος	νυν και	εις παντας τους αιωνας		αμην	506 2401 <sup>Z</sup>
προ παντος του αιωνος	και νυν και <u>αει</u>	και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u>		αμην	33
προ παντος αιωνος	και νυν και <u>αει</u>	και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u>		αμην	2344
προ παντος του αιωνος	νυν και <u>αει</u>	και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u>		αμην	ℓ596
προ παντος του αιωνος	και νυν	και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u>		αμην	L 442 621
προ παντος αιωνος	και νυν	και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u>		αμην	88 915
προ παντος αιωνος	και	εις τους αιωνας <u>των αιωνων ηνμα</u>			1241 ηνμα is written on 3 lines: ην, μ, α.
		<i>hiant</i>			ϣ <sup>78</sup> 0251